

Wohl mir dass ich Jesum habe J.S Bach (1685-1750)

(vertaling: Pietro Lignola)

Wohl mir, dass ich Jesum habe, O wie feste halt ich ihn. Dass er mir mein Herze labe, wenn ich krank und traurig bin.	Wat een voorrecht dat ik Jezus heb, O, hoe stevig houd ik hem vast, Dat hij mijn hart verkwikke, als ik ziek ben en bedroefd.
Jesum hab' ich, der mich liebet, und sich mir zu eigen giebet. Ach drum lass ich Jesum nicht, wenn mir gleich mein Herze bricht.	Ik heb Jezus, die mij liefheeft en zich aan mij gegeven heeft; Ach, daarom laat ik Jezus niet los, ook al breekt mijn hart in mij.

Save the Date: zaterdag 1 mei 2022 om 16 uur

De Wegbereider - een muzikaal hoorspel

Josquin Desprez wordt wel de grootste componist voor Bach genoemd maar is minder bekend bij het grote publiek. Wie was hij en wat maakte zijn muziek zo bijzonder? In wat voor een tijd leefde hij en hoe pasten hij en zijn muziek daarin? In dit muzikale hoorspel treffen we Josquin rond 1580 in Milaan, aan het hof van kardinaal Sforza. De levendige dialogen met zijn zangers en beroemde tijdgenoten als Leonardo Da Vinci omkaderen, versterken en verhelderen zijn ongekend knappe en eigenzinnige muziek.



Het koor financieel steunen kan altijd via steunkaarten, het uitkopen van concerten of via publiciteit in onze programmaboekjes.

Wil je meer weten? Stuur een mail naar info@florilegium.be

A poster for a choir concert. The background is a classical painting depicting a scene from the Bible, likely the Resurrection, with an angel in white robes and wings holding a stone, surrounded by other figures and animals. The text is overlaid on the image in various colors and fonts. The title 'Que tout l'enfer fuie' is written in large, stylized letters. The choir's name and conductor are listed below. The date and time of the concert are at the bottom.

KOORCONCERT
QUE
TOUT
L'ENFER
FUIE
Koor FLORILEGIUM
Ensemble SCHOLA MONTIS
o.l.v. Mark Thijs
14 Nov. 2021 15.00 u.
Heverlee O.L.V. van Troost

Van harte welkom!

“De hel” kan heel letterlijk opgevat worden als de plaats waar je naartoe gaat als je een zondig leven leidt. Maar ook het leven hier op aarde is soms een hel. In psalmen en gebeden werd God dan ook uitvoerig aange-roepen om de mens te hulp te komen.

In de kunst werd vaak over de hel nagedacht. Denk bijvoorbeeld aan de apocalyptische scènes in de schilderkunst rond ‘het laatste oordeel’. Een bekend voorbeeld uit de literatuur is het Inferno uit de ‘DivinaCommedia’ van Dante Alighieri.

Dit concert confronteert oude meesters met recentere en zelfs heden-daagse componisten. Doorheen de tijden heeft hel en lijden, maar ook hoop op redding, inspiratie gegeven tot prachtige muziek. Zo hoort u vo-cale meesterwerken van JosquinDesprez, OrlandusLassus, Johann Sebas-tian Bach en Gabriel Fauré, maar ook van Kurt Bikkembergsen Daan Man-neke.



Riverder le stelle A. Fauré (1845-1924)

(eigen vertaling)

Ma la notte risurge e oramai Maar de nacht kwam terug op en
è da partir che tutto avem veduto. omdat we alles hadden gezien,
was het nu meer dan ooit tijd om
te vertrekken.

Lo duca ed io per quel cammino Mijn leider en ik sloegen de ver-
ascoso borgen
intrammo a ritornar nel chiaro weg in om terug te keren naar de
mondo; heldere wereld;
E, senza cura aver d’alcun riposo, en, zonder te rusten, klommen we
Salimmo sù, ei primo e io secon- omhoog, hij eerst en ik erna.
do.

Maestro e autore, sù, salimmo sù. Meester en schrijver, we klom-
men omhoog.

Tanto ch’i vidi delle cose belle Door een ronde opening zag ik
Che porta’l ciel, per un pertugio zoveel mooie dingen die de hemel
rondo; draagt;
E quindi uscimmo a riveder le stel- En toen klommen we naar buiten
le. en zagen de sterren terug



Cantique de Jean Racine

G. Fauré (1845-1924)

(eigen vertaling)

Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, jour éternel de la terre et des cieux;	Woord dat gelijk is aan de Aller- hoogste, onze enige hoop, eeuwig daglicht van aarde en hemelen;
De la paisible nuit nous rompons lesilence, Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!	Vanuit de vredige nacht verbre- ken we de stilte, Goddelijke Ver- losser, richt Uw blik op ons!
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, que tout l'enfer fuie au son de ta voix;	Verspreid onder ons het vuur van Uw machtige genade, opdat de hel vluchte bij het horen van uw stem;
Dissipe le sommeil d'une âme lan- guissante, qui la conduit à l'oubli de tes lois!	Verjaag de slaap van een kwijnen- de ziel, die haar Uw wetten doet vergeten!
O Christ, sois favorable à ce peu- ple fidèle pour te bénir mainte- nant rassemblé.	O Christus, wees het trouwe volk gezind dat nu bijeen is om U te loven.
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, et de tes dons qu'il retourne comblé!	Ontvang de liederen die het aan- biedt ter ere van Uw onsterfelijke glorie en maak het vervuld van Uw gaven!

Programma

1. De profundis clamavi

Josquin Desprez (ca. 1450-1521)

2. De profundis clamavi

Kurt Bikkembergs (°1963)

3. Cuando los niños juegan a la guerra

Jan Coeck (°1950)

4. Es tönt ein voller Harfenklang

Johannes Brahms (1833-1897)

5. Agnus Dei

Daan Manneke (°1939)

6. Domine non secundum peccata

nostra

James MacMillan (°1959)

7. Nimm mich, o Herr, in deine Hut

Joseph Rheinberger (1839-1901)

8. Cantique de Jean Racine

Gabriel Fauré (1845-1924)

9. Riveder le stelle

Ad Wammes (°1953)

10. Wohl mir das ich Jesum habe



Florilegium

Het gemengd vocaal ensemble Florilegium ontstond in 1981 naar aanleiding van een eindverhandeling over Johannes Flori, een Vlaams componist uit de renaissanceperiode. In de programmatie lag de nadruk op westerse literatuur uit de renaissance en de barok.

Ook al betekent Florilegium letterlijk "bloemlezing", toch streeft het ensemble naar een samenhangende programmatie: het samen uitvoeren van verschillende werken vormt liefst een meerwaarde voor koor en luisteraars.

Met gemiddeld twee concertprogramma's per jaar vindt Florilegium de ruimte om in een ontspannen sfeer te repeteren, maar met aandacht voor muzikaliteit, detail en afwerking.

Als liefhebbersgroep blijft het ensemble constant bouwen aan koorkwaliteit: repertoire, samenklank en individuele zangtechniek.

Ensemble Schola Montis

Het koor en ensemble Schola Montis heeft een wisselende bezetting, afhankelijk van het project dat wordt uitgevoerd. Een constante is echter dat de leden steeds bijnaafgestudeerde studenten aan het conservatorium zijn, of die eindstreep recent behaald hebben. Ze worden begeleid of gedirigeerd door professionele musici die hun sporen reeds lang verdiend hebben. Met die aanpak verzekert het ensemble zich van de combinatie van klank, dynamiek en inzet van jonge muzikanten met jaren ervaring.

De naam van het ensemble verwijst naar de 'schola cantorum', een vaak gebruikte naam voorkoren in de katholieke kerk. Het woord schola betekent daarnaast ook letterlijk 'school', waar de leden allemaal een band mee hebben. Wie tenslotte ooit het Lemmensinstituut in Leuven bezocht heeft, zal ook wel het toevoegsel 'montis' - 'van de berg' begrijpen.



Domine non secundum peccata nostra

James MacMillan (°1959)

(Ps. 102, 10 : Ps 78, 8-9) (vertaling : Nieuwe Bijbelvertaling)

Domine, non secundum peccata nostra, quae fecimus nos, neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis.	Heer, straf ons niet naar onze zonden, vergeld ons niet naar onze schuld
--	---

Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : cito anticipent nos misericordiae tuae, quia pauperes- facti sumus nimis.	Reken ons de zonden van vroeger niet aan, toon erbarmen en haast U, want onze ellende is groot.
--	---

Adiuva nos, Deus, salutaris noster : et- propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos : et propitius esto peccatis- nostris.	Help ons, God, bevrijd ons, tot eer van uw roemrijke naam, red ons en bedek onze zonden, omwille van uw naam.
--	--



Nimm mich, o Herr, in deine Hut

J. Rheinberger (1839-1901)

(eigen vertaling)

Nimm mich o Herr in deine Hut und tu mich nicht verlassen, du bist mein allergrößtes Gut, o mög' ich es erfassen;	Neem mij, o Heer, onder uw hoe- de, en verlaat me niet, Jij bent mijn allergrootste goed, O, dat besef ik maar al te goed;
--	---

Du bist mein Ehr, du bist mein Lohn,	Jij bent mijn eer, jij bent mijn loon,
---	--

du wirst vor deinem Gnadenthron in jenem andern Leben, mir meinen Anteil geben.	ij zal mij voor Uw genadetroon In dat andere leven, mij mijn deel geven.
---	--

Cuando los niños juegan a la guerra,
qué tristeza.

Wanneer kinderen oorlogje spelen, wat
een treurnis.



Es tönt ein voller Harfenklang J. Brahms (1833-1897)

(tekst: Friedrich Ruperti, 1805-1867) (vertaling: Lau Kanen)

Es tönt ein voller Harfenklang
den Lieb' und Sehnsucht schwellen,
er dringt zum Herzen tief und bang
und läßt das Auge quellen.

Er klinkt een volle harpenklank,
die hunkering doet zwellen,
hij dringt het hart in, diep en ban
en doet de tranen wellen.

O rinnet, Tränen, nur herab,
o schlage Herz, mit Beben!
Es sanken Lieb' und Glück ins Grab,
verloren ist das Leben!

O stroom maar, tranen, laat niet af,
O sla maar hart, blijf beven!
Geluk en liefde, 't ligt in 't graf,
Verloren is mijn leven!



Agnus Dei D. Manneke°1939)

(Ps. 85, 2 ; Ps. 64, 1 ; Ps. 121,8) (vertaling : Nieuwe Bijbelvertaling)

Remisisti iniquitatem plebis tuae ;
operuisti omnia peccata eorum.
Te decet hymnus Deus in Sion :
et tibi redetur votum in Jerusalem.
Propter fratres meos et proximos meos,
loquebar : pacem de te.

U nam de schuld van uw volk weg ;
en bedekte al zijn zonden.
U komt de lof toe, God die woont op de
Sion, u zult ontvangen wat u is beloofd.
Om mijn verwanten en vrienden zeg ik :
"Vrede zij in jou"

(Ps. 120, 7 ; Ps. 64, 2)

Dominus custodit te ab omni malo ;
Custodiat animam tuam Dominus.
Exaudi orationem meam :
ad te omnis caro veniet.

Dominus custodit te ab omni malo ;
Custodiat animam tuam Dominus.
Exaudi orationem meam :
ad te omnis caro veniet.



Mark Thijs

Koormuziek is altijd een rode draad doorheen het leven van Mark geweest. Al heel jong zong hij bij het knapenkor "In Dulci Jubilo", tot op podia in Polen en Frankrijk toe. Later bleef hij zingen in verschillende koren en bij het koor "Helicon" maakte hij grondig kennis met het koorrepertoire, van de grote werken begeleid met orkest tot de kleinste a cappella pareltjes. Hij studeerde muziekgeschiedenis, zang en harmonieleer

en ontdekte de uitdagingen van het dirigeren bij het gelijkstemmig 'Leeuwenkoor' uit Lier, een ensemble van een tiental mannenstemmen.

Die eerste dirigeerervaring zette hem ertoe aan om zich in koördirectie te verdiepen, eerst in de SAMWD in Lier en nadien aan het Lemmensinstituut in Leuven bij Kurt Bikkembergs en Erik Van Nével. Hij volgde ook masterclasses aan het conservatorium van Utrecht bij Rob Vermeulen en Fokko Oldenhuis.

Mark dirigeerde reeds verschillende koren als chef-dirigent, waaronder Olenzea, een gemengd koor uit Boechout en Arion, een jongdameskoor uit Leuven. Sinds oktober 2019 leidt hij Florilegium. Begin 2018 startte hij daarnaast het vocaal en instrumentaal ensemble



De profundis clamavi

J. Desprez (1450-1521)

(psalm 130)

(vertaling: Nieuwe Bijbelvertaling)

De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuae intendentes: in vocem deprecationis meae. Si iniquitates observaveris, Domine: quis sustinebit? Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam sustinuite, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus, speravit anima mea in Domino, a custodia matutina usque ad noctem. Speret Israel in Domino. Quia apud Dominum misericordia et copiosa apud eum redemptio. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus. Requiem aeternam dona eis Domine et lux perpetua luceat eis. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster.	Uit de diepte roep ik tot u, Heer: Heer, hoor mijn stem, wees aandachtig, luister naar mijn roep om genade. Als u de zonden blijft gedenken, Heer, wie houdt dan stand? Maar bij u is vergeving, daarom eert men u met ontzag. Mijn ziel ziet uit naar hem en verlangt naar zijn woord, meer dan wachters uitzien naar de morgen. Israël, hoop op de Heer! Bij de Heer is genade, bij hem is bevrijding, altijd weer. Hij zal Israël bevrijden uit al zijn zonden. Geef hun de eeuwige rust, Heer en het eeuwige licht verlichte hen. Heer ontferm u over ons. Christus ontferm u over ons. Heer ontferm u over ons. Onze vader.
--	--



De profundis clamavi

J. Desprez (1450-1521)

(psalm 130 v.1, psalm 51 v.1-2)

(vertaling: Nieuwe Bijbelvertaling)

De profundis clamavi ad te Domine, exaudi vocem meam. Miserere mei Deus secundum misericordiam tuam. Multum lava me ab iniquitate mea Et a peccato meo munda me Ad te clamavi Domine.	Uit de diepte roep ik tot U, Heer: hoor mijn stem. God, U bent goed, heb medelijden met mij! Vergeef me mijn zonden, neem mijn schuld weg, maak mij weer schoon. Ik roep tot U, Heer.
---	---

Quando los niños juegan a la guerra J. Coeck (°1950)

(Gedicht: Jose Luis Pernas) (eigen vertaling)

Quando los niños juegan a la guerra, qué tristeza. Quando apuntan su arma a nuestro pecho y es inútil decir que no jugamos, Pues ellos la disparan e insisten que caigamos por el suelo, para hacer más real el triste juego. Quando los niños crecen, se hacen hombres y no olvidan el triste juego. Quando los hombres mueren, cuando los- hombres matan, qué tristeza. Niños, no juguéis a la guerra, que los hom- bres lo aprenden todo de los niños.	Wanneer kinderen oorlogje spelen, wat een treurnis. En wanneer ze hun wapen richten op onze borst en het nutteloos is te zeggen dat we niet spelen. Want ze schieten ons neer en staan er op dat we op de grond vallen om het trieste spel echter te maken. Wanneer kinderen opgroeien worden ze mannen en ze vergeten het trieste spel- niet. Wanneer mensen sterven, wanneer- mensen moorden, wat een treurnis. Kinderen, speel geen oorlog, mannenle- ren alles van kinderen.
---	--